



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

CONVENIO MARCO DE COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CUENCA Y LA UNIVERSIDAD DE NAPOLI FEDERICO II

CONVENZIONE DI COOPERAZIONE TRA L'UNIVERSITA' DI CUENCA E L'UNIVERSITA DI NAPOLI FEDERICO II

LA UNIVERSIDAD DE CUENCA REPRESENTADA POR SU RECTOR EL ING. FABIÁN CARRASCO CASTRO, Y LA UNIVERSIDAD DE NAPOLI FEDERICO II REPRESENTADA POR SU RECTOR PROF. MASSIMO MARRELLI SUSCRIBEN EL PRESENTE CONVENIO

L'UNIVERSITA' DI CUENCA RAPPRESENTATA DA SUO RETTORE PROF. ING. FABIÁN CARRASCO CASTRO, E L'UNIVERSITA' DI NAPOLI FEDERICO II RAPPRESENTATA DAL SUO RETTORE PROF. MASSIMO MARRELLI, SOTTOSCRIVONO LA SEGUENTE CONVENZIONE

ANTECEDENTES:

I. LA UNIVERSIDAD DE CUENCA

La Universidad de Cuenca, es una institución pública de Educación Superior, que fue creada por Decreto Legislativo expedido por el Senado y la Cámara de Diputados del Ecuador, reunidos en Congreso el 15 de octubre de 1867, y sancionado por el Presidente de la República el 18 del mismo mes y año.

La Universidad de Cuenca es una comunidad académica, con personería jurídica propia, autonomía académica, administrativa, financiera y orgánica, de derecho público, de carácter laico, sin fines de lucro, pluralista y abierta a todas las corrientes y formas del pensamiento universal, financiada por el Estado y forma parte del Sistema de Educación Superior del Ecuador.

Es una universidad pública de docencia e investigación, cuya misión es formar profesionales y científicos comprometidos con el mejoramiento de la calidad de vida, en el contexto de la interculturalidad y en armonía con la naturaleza. La Universidad fundamenta en la calidad académica, en la creatividad y en la innovación, su capacidad para responder a los retos científicos y humanos de la época y cumplir su compromiso en la construcción de una sociedad regional, nacional e internacional equitativa, solidaria y eficiente.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

II. LA UNIVERSIDAD DE NAPOLI FEDERICO II

La Universidad de Napoli Federico II, es una institución pública de Educación Superior, que fue creada a instancia por el emperador Federico II en 1224.

La Universidad de Napoli Federico II tiene vocación pluralista e independiente de cualquier ideológica, política y económica. Su objetivo principal es la investigación y la educación que persigue la promoción de la organización, procesamiento y transmisión de conocimientos, la formación cultural y profesional, el crecimiento de la conciencia pública de los estudiantes. provee educación continua, sobre la base de criterios y normas de formación reconocidos únicamente nacional, comunitaria e internacional .

Promueve el derecho a la educación y facilita el ejercicio efectivo, la transferencia de conocimientos a través de investigación, formación, actividades de certificación, patentes y spin-off, en la búsqueda de la calidad y la excelencia.

La Universidad de Napoli Federico II contribuye al desarrollo de los niveles de la cultura, el bienestar social y económico y de producción en el país, incluyendo a través de la colaboración con entidades nacionales e internacionales , públicas y privadas , que promueven la cultura y la investigación. Para ello apoya, en particular los programas y la cooperación europeas y promueve un mayor uso de sus instalaciones. Con respecto a las funciones institucionales de la investigación y la enseñanza y en la medida y en la forma prevista en el Reglamento , podrá llevar a cabo la investigación , consultoría y servicios en el mejor interés de las entidades públicas y privadas.

PREMESSA:

I. L'UNIVERSITA' DI CUENCA

L'Università di Cuenca , è un istituto pubblico di istruzione superiore , fondato con decreto legislativo emanato dal Senato e dalla Camera dell'Ecuador al Congresso riunito il 15 ottobre 1867 e firmato dal Presidente della Repubblica il 18 dello stesso mese ed anno.

L'università di Cuenca è una comunità accademica, con una propria personalità giuridica , autonomia accademica , amministrativa , finanziaria e organizzativa di



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

diritto pubblico , laica , senza scopo di lucro , pluralista e aperta a tutte le forme attuali e universali del pensiero , finanziato dallo Stato, facente parte del sistema di istruzione superiore dell'Ecuador .

E' una istituzione pubblica di insegnamento e ricerca, la cui missione è di formare professionisti e scienziati impegnati a migliorare la qualità della vita nel contesto del multiculturalismo e in armonia con la natura. L'Università è basata sulla qualità accademica, la creatività e l'innovazione, la capacità di rispondere alle sfide scientifiche e umane del tempo e persegue il fine della costruzione di una società regionale, nazionale e internazionale equa, solidale ed efficiente.

II. L'UNIVERSITA' DI NAPOLI FEDERICO II

L'Università di Napoli Federico II è una istituzione pubblica di educazione superiore, creata con editto dell'Imperatore Federico II nel 1224.

L'Università di Napoli Federico II ha carattere laico, pluralistico ed indipendente da ogni orientamento ideologico, politico ed economico. I suoi fini primari sono la ricerca e la didattica che persegue promuovendo l'organizzazione, l'elaborazione e la trasmissione delle conoscenze, la formazione culturale e professionale, la crescita della coscienza civile degli studenti. eroga formazione permanente, sulla base di criteri e standard formativi univocamente riconosciuti a livello nazionale, comunitario ed internazionale. Promuove il diritto allo studio e ne favorisce il concreto esercizio, il trasferimento delle conoscenze attraverso la ricerca, la formazione, le attività di certificazione, di brevetto e di spin-off, nel conseguimento della qualità e dell'eccellenza.

L'Università di Napoli Federico II concorre allo sviluppo della cultura, del benessere sociale ed economico e del livello produttivo del Paese, anche attraverso forme di collaborazione con soggetti nazionali ed internazionali, pubblici e privati, che promuovono attività culturali e di ricerca. A tal fine sostiene in particolare programmi europei e di cooperazione e favorisce la più ampia fruizione delle proprie strutture. Nel rispetto delle funzioni istituzionali di ricerca e di insegnamento e nei limiti e con le modalità fissate da Regolamento, può svolgere attività di ricerca, di consulenza e di servizio nell'interesse prevalente di soggetti pubblici e privati.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

CONSIDERANDO

- que es propósito de ambas Universidades fomentar la educación superior de calidad;
- che lo scopo di entrambe le università promuovere l'istruzione superiore di qualità;
- que ambas Universidades tienen campos de interés común;
- che entrambe le università hanno aree di interesse comune;
- que la cooperación entre ambas Universidades contribuye al desarrollo institucional, al incrementar su capacidad docente y el desarrollo de la investigación científica;
- che la cooperazione tra entrambe le università contribuisce allo sviluppo istituzionale, per aumentare la loro capacità di insegnamento e lo sviluppo della ricerca scientifica;
- que en función de su naturaleza y objetivos, las instituciones que suscriben el presente documento están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el desarrollo de la sociedad y la región;
- che in base alla sua natura e gli obiettivi, le istituzioni che hanno firmato questo documento sono impostate per giocare un ruolo chiave nello sviluppo della società e della regione;
- que el intercambio de experiencias y conocimientos entre ambas instituciones es del mayor interés para su progreso y desarrollo;
- che lo scambio di esperienze e conoscenze tra le due istituzioni è di grande interesse per il suo progresso e sviluppo;

ambas Universidades deciden concertar un Convenio de Marco de Cooperación entre ambas instituciones de acuerdo a las siguientes cláusulas:

entrambe le Università decidono di stipulare un accordo quadro di cooperazione tra le due istituzioni convenendo le seguenti clausole:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

OBJETIVO GENERAL

Establecer la base formal de cooperación entre la Universidad de Cuenca y la Universidad de Napoli Federico II para fomentar, formular y desarrollar actividades y proyectos conjuntos de:

- (i) investigación científica;
- (ii) capacitación y formación a estudiantes y profesionales;
- (iii) movilidad e intercambio de estudiantes, profesores e investigadores;
- (iv) cooperación para el fortalecimiento de sus capacidades institucionales;
- (v) difusión y transferencia de ciencia, saberes y tecnología;
- (vi) desarrollo de actividades culturales y de vinculación con la sociedad.

Los intercambios de profesores e investigadores se jugarán:

- En forma de misiones de corta duración (congresos, entrevistas ...);
- En la forma de misiones de duración media (entre 4 y 6 semanas).

Las dos universidades se fija anualmente por mutuo acuerdo, el número de profesores-investigadores (en un plazo máximo de cinco) para participar en el intercambio, y la duración de la misión.

OBIETTIVO GENERALE

Definire la base formale per la cooperazione tra l'Università di Cuenca e l'Università di Napoli Federico II per la promozione, la progettazione e lo sviluppo di attività e progetti comuni riguardanti:

- (i) la ricerca scientifica;
- (ii) rafforzamento delle capacità e formazione a studenti e professionisti;
- (iii) la mobilità e lo scambio di studenti, docenti e ricercatori;
- (iv) la cooperazione per il rafforzamento delle capacità istituzionali;
- (v) la diffusione e il trasferimento della scienza, della conoscenza e della tecnologia;
- (vi) lo sviluppo di attività culturali e collegamenti con la società.

Gli scambi di docenti e ricercatori potranno essere effettuati:

- sotto forma di missioni brevi (conferenze, colloqui ...);
- sotto forma di missioni di media durata (tra 4 e 6 settimane).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

Le due Università fisseranno ogni anno di comune accordo il numero dei docenti-ricercatori (entro un massimo di cinque) da impegnare nello scambio, nonché la durata della missione.

PRIMERO - COMPROMISOS CONJUNTOS

- a) Definir proyectos específicos de mutuo interés;
- b) Para cada proyecto definido, elaborar convenios específicos que se anexarán al presente convenio. En ellos se establecerán el área específica de trabajo, las actividades a realizar, las responsabilidades de cada una de las partes, las condiciones del financiamiento y los sistemas de supervisión para su cumplimiento, entre otros.
- c) Apoyar con sus recursos humanos, científicos, tecnológicos, financieros y de infraestructura el desarrollo de las actividades que se definan dentro de los convenios específicos, si el caso lo amerita.

Las dos Partes Contratantes cooperarán activamente en el campo del control del territorio, con especial referencia a la geología, y a la ingeniería geotecnia e hidráulica, así como en otras disciplinas, que se precisarán más adelante.

ARTICOLO 1 - FINALITA' COMUNI

- a) Definire specifici progetti di interesse reciproco;
- b) Per ciascun progetto definito, sviluppare accordi specifici da allegare al presente accordo. Nel settore specifico cui lavorano, le attività da svolgere, sono stabilite le responsabilità di ciascuna delle parti, i termini di sistemi di monitoraggio per il rispetto di finanziamento e, tra gli altri.
- c) Sostegno alle risorse umane, scientifiche, tecnologiche, finanziarie e infrastrutturali di sviluppo definiti all'interno di specifici accordi, se il caso lo comporti.

Le due parti contraenti prevedono una cooperazione attiva nel campo del controllo del territorio, con particolare riferimento alla geologia e alla ingegneria geotecnica ed idraulica, nonché in altre discipline che potranno essere successivamente precisate.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

SEGUNDO - INTERCAMBIO DE DOCUMENTACIÓN

Las dos Universidades se informarán mutuamente de sus publicaciones y sus programas de enseñanza e investigación. Deberán intercambiarse en los campos definidos por el acuerdo, las publicaciones científicas, publicaciones periódicas y posiblemente no periódica.

ARTICOLO 2 - SCAMBIO DI DOCUMENTAZIONE

Le due Università contraenti s'informano reciprocamente delle loro pubblicazioni nonché dei loro programmi d'insegnamento e di ricerca.
Esse si scambiano, nei campi definiti dall'accordo, pubblicazioni scientifiche, periodiche ed eventualmente non periodiche.

TERCERA - VIGENCIA Y DURACIÓN

El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración de cinco años. Este convenio podrá ser ampliado por escrito, de acuerdo a los intereses de las dos organizaciones.

ARTICOLO 3. - DURATA

La presente convenzione entra in vigore dalla data della firma ed avrà una durata di cinque anni. Questo accordo può essere prorogato dal redatto secondo gli interessi delle due organizzazioni.

CUARTA - TERMINACIÓN

Este convenio termina en condiciones normales por el cumplimiento del plazo establecido.

Adicionalmente, el convenio podrá terminarse antes del plazo establecido por mutuo acuerdo entre las partes.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

ARTICOLO 4 - TERMINE

Il presente accordo si conclude alla scadenza stabilita. Ad ogni modo esso potrà essere risolto prima della scadenza fissata di comune accordo tra le parti.

QUINTA - COORDINADOR Y COMITÉ CONJUNTO

Coordinador a cargo de la Universidad de Nápoles Federico II es el Profesor Massimo Ramondini, del Departamento de Ingeniería Civil, Edile ed Ambientale.

Coordinador a cargo de la Universidad de Cuenca es la Prof. Marta Ximena Roura Ortega de la Facultad de Ingeniería, Carrera de Ingeniería Civil.

Para preparar el plan anual de cooperación, así como el plan financiero de las actividades, hay una comisión mixta de igualdad, compuesto por seis miembros (tres de Nápoles, tres de Cuenca), incluyendo coordinadores.

ARTICOLO 5 - RESPONSABILE E COMITATO CONGIUNTO

Coordinatore responsabile dell'accordo all'Università di Napoli Federico II è il Prof. Massimo Ramondini, del Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile ed Ambientale.

Coordinatore responsabile dell'accordo all'Università di Cuenca è la Prof. Marta Ximena Roura Ortega, della Facoltà d' Ingegneria, Carriera di Ingegneria Civile.

Per elaborare il piano annuale di cooperazione, nonché il piano finanziario delle attività, è previsto un comitato congiunto paritetico, composto da sei membri (tre di Napoli, tre di Cuenca) ivi compresi i coordinatori.

SEXTA - NOTIFICACIONES

Toda comunicación entre las partes se la realizará por escrito y serán remitidas a las siguientes direcciones:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

Universidad de Cuenca

María Isabel Eljuri

Directora de Relaciones Internacionales

Av. 12 de Abril s/n

Cuenca - Ecuador

relaciones.internacionale@ucuenca.edu.ec

Università di Napoli Federico II

Fernanda Nicotera

Directora de Relaciones Internacionales

Corso Umberto I, 40

80138 - Napoli - Italia

fernanda.nicotera@unina.it

ARTICOLO 6 - COMUNICAZIONI

Tutte le comunicazioni tra le parti devono essere in forma scritta e inviata ai seguenti indirizzi:

Università di Cuenca

María Isabel Eljuri

Directora de Relaciones Internacionales

Av. 12 de Abril s/n

Cuenca - Ecuador

relaciones.internacionale@ucuenca.edu.ec

Università di Napoli Federico II

Fernanda Nicotera

Directora de Relaciones Internacionales

Corso Umberto I, 40

80138 - Napoli - Italia

fernanda.nicotera@unina.it

SÉPTIMA - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Las dos Universidades expresan la voluntad de comprometer sus esfuerzos para el cumplimiento y el éxito del presente Convenio. Para constancia y conformidad de lo estipulado, las partes firman el presente documento, en cuatro ejemplares de igual valor y contenido.

ARTICOLO 7 - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ'

Le due università hanno espresso la volontà di compromettere i loro sforzi di conformità e il successo della presente convenzione. Per coerenza e conformità delle



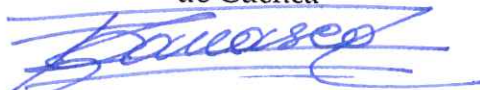
FUNDADA EN 1827



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II

disposizioni, le parti hanno firmato questo documento in quattro copie di uguale valore e contenuto.

El Rector de la Universidad
de Cuenca


(Prof. Eng. Fabian Carrasco Castro)

Cuenca:

Il Rettore dell'Università di
Napoli Federico II


(Prof. Massimo Marrelli)

Napoli: 10 MAR. 2014



